

ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم ومشكلتها في العبارات المجازية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

وضع

أحلى ملل معلى

رقم الطالبة: ١٧١٠١٠١٠٠٨٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكارتا

٢٠٢٢

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Achla Milal Ma'la  
NIM : 17101010080  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi berjudul *ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم ومشكلتها في المجازية* merupakan hasil asli karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.



Achla Milal Ma'la  
17101010080

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, Juli 2022

Kepada Yth  
**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:


Nama : Achla Milal Ma'la  
NIM : 17101010080  
Fak./Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab  
Judul Skripsi : ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم ومشكلتها  
في العبارات المجازية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munaqasyah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Pembimbing,

  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A  
NIP: 19680401 199303 1005

## **SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB**

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Achla Milal Ma'la  
NIM : 17101010080  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya dan Perguruan Tinggi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya) seandainya suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, Agustus 2022  
menyatakan,  
  
Achla Milal Ma'la  
NIM. 17101010080



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1394/Un.02/DA/PP.00.9/08/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم ومشكلتها في العبارات المجازية :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ACHLA MILAL MA"LA  
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010080  
Telah diujikan pada : Selasa, 02 Agustus 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 62e8a46b74e83



Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 62eb1de1a4430



Penguji II

Dr. Nurain, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 62f361584c451



Yogyakarta, 02 Agustus 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 62f5d3a285b5c

## الشعار

وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

﴿ البقرة : ٢١٦ ﴾



الإهداء:

إلى كلّ الذين أحبّهم وأتعلّق بهم سرّاً وعلانية

## Abstrak

Penelitian ini difokuskan pada dua aspek dari penerjemahan, yaitu menerjemahkan novel “*Salāmullāh ‘alā ‘Ainaik*” karya *Muhammad Al-Sālim*, pertama, dan kedua adalah menguraikan dan menganalisis permasalahan *majāz* (metafora) dalam proses penerjemahan. Pokok Permasalahan berkaitan dengan istilah metaforis pada tataran metafora mati, metafora klise, dan metafora standar dalam novel tersebut. Untuk meneliti permasalahan tersebut, peneliti mengacu pada teori metafora yang dijelaskan oleh Peter Newmark.

Hasil dari penelitian ini adalah ungkapan yang menjadi permasalahan dalam penerjemahan yaitu: 1) ungkapan yang memiliki unsur metafora mati. Menerjemahkan ungkapan seperti ini penerjemah melakukan dengan dua metode. Metode pertama dengan menerjemahkan kalimat dalam bahasa sumber dengan konteks kalimat yang sama dalam bahasa sasaran, dan metode yang kedua dengan cara membuang kata yang tidak dibutuhkan. 2) ungkapan yang memiliki unsur metafora klise. Menerjemahkan metafora seperti ini penerjemah melakukan dengan dua metode. Metode pertama dengan menerjemahkan metafora bahasa sumber ke dalam ungkapan metaforis lain dalam bahasa sasaran yang bermakna sama. Metode kedua dengan menerjemahkan metafora dalam bahasa sumber dengan cara memproduksi metafora dengan citra yang sama ke dalam bahasa sasaran. 3) ungkapan yang memiliki unsur metafora standar. Dalam menerjemahkan ungkapan seperti ini penerjemah melakukan dengan dua metode. Metode pertama dengan metode *tasybīh* (penyerupaan kata), yaitu menyerupakan kata yang diserupakan atau *musyabbah* dengan kata yang diserupai atau *musyabbah bih*, lalu *musyabbah bih* dan *adāt tasybīh* dibuang dan hanya tersisa *musyabbah*. Adapun metode kedua adalah dengan metode *tahwīl* (pengalihan makna), yaitu mengalihkan makna kalimat ke dalam makna yang lain.

**Kata kunci:** terjemah, metafora, metafora mati, metafora klise, metafora standar.

## التجريد

يركز هذا البحث على أمرين من الترجمة، أولاً ترجمة سلام الله على عينيك لمحمد السالم؛ ثانياً توضيح وتحليل مشكلات المجاز في عملية الترجمة. يتعلق الموضوع الأساسي لهذا البحث بالمجاز بأنواعه من المجاز الميت والمجاز الكليشي والمجاز المعياري فيها. في معالجة هذه المشكلات تلتجئ الباحثة إلى أقوال بيتر نيومارك في المجاز وحل مشكلات ترجمته.

فنتيجة البحث هي أن العبارات التي وقعت فيها المشكلة في الترجمة هي (١) عبارة تعتبر من مجاز ميت. وفي ترجمة مثل هذه العبارة قامت المترجمة بطريقتين، فالأولى طريقة ترجمتها كما هي في اللغة المصدر بنفس العبارة في اللغة الهدف، والثانية طريقة حذف كلمة غير محتاج إليها. (٢) عبارة تُعدّ مجازاً كليشياً. وفي ترجمة مثل هذه العبارة تعتمد المترجمة على طريقتين، فالأولى طريقة ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز الآخر في اللغة الهدف مع الدلالة المشابهة فيهما. وأما الثانية فترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر بطريق إنتاج المجاز بنفس الصورة إلى اللغة الهدف، (٣) عبارة تندرج تحت نوع المجاز المعياري. وفي ترجمة مثل هذه العبارة تلتجئ المترجمة إلى طريقتين، فالأولى طريقة التشبيه أي تشبيه كلمة فيها المشبه بكلمة فيها المشبه به ثم حذف المشبه به وأداة التشبيه فبقي المشبه، والعبارة التي تستخدم هذه الطريقة. وأما الثانية فهو طريقة التحويل أي تحويل معنى العبارة إلى معنى آخر.

الكلمة المهمة: الترجمة، المجاز، المجاز الميت، المجاز الكليشي، المجاز المعياري.



## كلمة شكر وتقدير

باسم الله والحمد لله. والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه. لا حول ولا قوة إلا بالله. أما بعده،

فقد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت عنوان "ترجمة رواية سلام الله على عينيك محمد السالم ومشكلتها في العبارات المجازية" لإتمام بعض الشروط للحصول على درجة اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

يسرني أن أوجه جزيلة شكري لأولئك الذين يشجعونني دائما حتى أنجح في كتابة هذا البحث. جزاهم الله خير الجزاء. ولا يسعني ذكرهم جميعا واحدا واحدا في هذا المجال الضيق. ومع ذلك نخص بذكر منهم فيما يلي :

١. فضيلة العزيز الدكتور المكين، المدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

٣. فضيلة المكرمة الدكتورة إينيع هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور محمد فريدي كمشرف لي أكاديمي.

٥. فضيلة المكرم الدكتور خير النهضيين كمشرف لي قام بتوجيهه وإرشاده في تحليل وإتمام هذا البحث.

٦. جميع المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد تلقيت منهم واستقيت معارفهم وعلومهم وحكمهم.
٧. أبوي المحبوبين اللذين لم يزلا ولا يزالان يرياني ويحتملان كل المشقات لأجل تربيتي.
٨. وجميع أصدقائي المحبوبين BSA-C 17 وأصدقائي في فرقة KMNU الذين ساهموا جميعهم في إنجاز هذا البحث.
٩. وجميع الأشخاص المساهمين في حياتي، الذين لم أستطع أن أذكرهم واحدا فواحدا. جزاهم الله أحسن الجزاء.

جوكجاكرتا، يوليو ٢٠٢٢  
الباحثة

أحلى ملل معلى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة
ج	صفحة موافقة المشرف
د	صفحة الإفادة بالحجاب
هـ	صفحة الموافقة
و	الشعار والإهداء
ح	التجريد
ط	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. الدراسات السابقة

هـ. الإطار النظري ..... ٨

و. منهج البحث ..... ١٥

ز. نظام البحث ..... ١٦

### الباب الثاني: لمحة عن محمد السالم ورواية سلام الله على عينيك

أ. سيرة الكاتب الذاتية ..... ١٨

ب. ملخص الرواية ..... ١٩

ج. ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم ..... ٢٤

### الباب الثالث: الباب الثالث: مشكلات ترجمة العبارات المجازية في رواية سلام الله على عينيك لمحمد سالم إلى اللغة الإندونيسية

أ. المجاز الميت ..... ٢٥٥

ب. المجاز الكليشي ..... ٢٥٧

ج. المجاز المعياري ..... ٢٦١

### الباب الرابع: خاتمة

خلاصة البحث ..... ٢٦٧

### ثبت المراجع

أ. المراجع العربية ..... ٢٦٨

ب. المراجع الأعجمية ..... ٢٦٩



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الرواية من الفنون الأدبية المكتوبة المنتشرة بأسلوب سردي يتضمن سلسلة من الأحداث المصورة في شكل قصة.<sup>١</sup> ذكر في المعجم الكبير للغة الإندونيسية (KBBI) أن الرواية هي تأليف نثري طويل يحتوي على قصة حياة شخص مع من حوله ويبرز طبائع كل شخص وصفاته فيها.<sup>٢</sup> وهي بصفتها فن من فنون أدبية موجودة في كل أمم في العالم على اختلاف عراقتها وحداثتها في الظهور. فهي عند الأوربيين من الفنون القديمة، ولكنها عند العرب ظهرت أول ما ظهرت في القرن الحديث. تعتبر الرواية في الأدب العربي نوعاً من أنواع الأدب العربي الحديث نشأ في أواخر القرن ١٩ أو أوائل القرن ٢٠. أما الرأي الأول فيقول إنها قد نشأت في نهاية القرن ١٩ مبنية على ظهور رواية "الهيام في جنان الشام" لسليم البستاني في السنة ١٨٧٠ وروايات تاريخية لجرجي زيدان في السنة ١٨٩١. وأما الرأي الثاني فيقول إن نشأة الرواية في أول القرن ٢٠ مبنية على رواية زينب لحسين هيكل.<sup>٣</sup>

الرواية من الأعمال الأدبية التي يميل المترجمون إلى نقلها إلى اللغات الأخرى إلى جانب أنواع أخرى من الأعمال الكتابية. فهي في هذا الصدد بمثابة كتب علمية ودينية في حاجة القراء إلى مواد القراءة. وفي ترجمة هذا النوع من الأعمال الأدبية قيمة لم توجد في غيرها من الكتب المترجمة. وذلك لما فيه من أمر خاص في الأدب. قال هاشم إن ترجمة

Ammar Naqawah, "Ta'rif Al-Riwāyah", mawdoo3.com, 1 Juni 2020,<sup>١</sup>  
, diakses 1 Des 2021 <https://mawdoo3.com/>  
Kamus KBBI Daring, 2016, diambil 24 Nov 2021, dari<sup>٢</sup>  
kbbi.kemdikbud.go.id/entri/novel  
Moh. Wakhid Hidayat, "Sejarah Pra Kemunculan Novel Arab", Jurnal Adabiyat, Jilid<sup>٣</sup>  
10, 2011, hlm.184

الرواية هي ترجمة خاصة، لأن في نصوصها عناصر تعبيرية وعاطفية من كاتبها، إلى جانب أثر الكلمات والتعبيرات والأصوات الجميلة.<sup>٤</sup> كل ذلك من العناصر لا بد من توافرها عند ترجمتها. فالترجم بوصفه وسيطا بين القارئ في اللغة الهدف والكاتب الذي ألقى كلامه في اللغة المصدر فله دور مهم.<sup>٥</sup> وعلى ذلك، يتحتم على كل مترجم للأعمال الأدبية أن يتقن في علم اللغة والثقافات في اللغة المصدر والهدف، وعليه أن يكون له تقدير بليغ على عمل يترجمه.<sup>٦</sup>

قد واجه أيُّ مترجم مشكلات كثيرة في الترجمة خاصة في الرواية لما فيها من أساليب لغوية خاصة بالأعمال الأدبية. قال بيتر نيومارك إن في الترجمة مشكلتين، وهما مشكلة أساسية ومشكلة خاصة. وعموما تقع المشكلة الأساسية في اختيار منهج ترجمة النص. والمشكلة الخاصة تقع في ترجمة العبارات المجازية.<sup>٧</sup>

بناء على صعوبة ترجمة العبارات المجازية قال بعض المترجمين إنها من الممكن ترجمتها لأنها من جزء من اللغة. وقال بعضهم إنها لم يمكن نقلها إلى لغة أخرى. وبين هذين الرأيين هناك من اختار الابتعاد عن البحث في هذه المشكلة. وهذا يؤدي إلى قلة البحوث في ترجمة العبارات المجازية.<sup>٨</sup>

مناحيم داجوت في كتابه "هل يمكن ترجمة مجاز؟ (Can Metaphor be Translated)" قال إن هناك ثلاثة عوامل تصعب بسببها ترجمة العبارات المجازية. أولها، في الحقيقة، كان المجاز في اللغة المصدر من عناصر الدلالة الجديدة، فلذلك ليس في اللغة الهدف مرادفه. والثاني، كينونة العبارات المجازية باعتبارها جزءا من اللغة لا تنفصل عن

Muhammad Hasyim, *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemahan* (Makassar: Universitas Hasanuddin, 2015), hlm. 37

Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah* (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017), hlm. 80

<sup>٦</sup> نفس المصدر. ٧٦.

<sup>٧</sup> *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), hlm. 104  
<sup>٨</sup> Menachem Dagut, *Can Metaphor be Translated*, Babel: International Journal of Translation, 22(1), 1987, hlm. 25

الثقافة. فالجهاز كنوع من استعمال لغة مشحون بقيم ثقافية لا يمكن فهمها إلا إذا سبق فهمها. والثالث، إن العبارات المجازية التي من شأنها أن تعبّر معنى الإبداع والإيجاز والجزل تتطلب من أي مترجم نقلها إلى اللغة الهدف بشكل إبداعي.<sup>٩</sup>

يرى نيومارك إن المجاز يمكن ترجمتها بطريقتين عموماً؛ وهما تعرّف أنماط العبارات المجازية التي أريد ترجمتها وتعيين منهج ترجمتها.<sup>١٠</sup> وأوضح نيومارك في كتابه "كتاب مدرسي في ترجمة (A Textbook of Translation) ص. ١٠٤-١١٣ ستة أنواع من العبارات المجازية. وأما مناهج ترجمتها فقد أضحها في كتابه "مناهج ترجمة" (Approaches to Translation) ص. ٨٤-٩١.

يوجد استعمال العبارات المجازية كثيراً في الأعمال الخيالية أو الأعمال الأدبية من خلال عملية التشبيه والمحاكاة، والدلالة فيها لا تظهر من استخدام الألفاظ الحقيقية أو من خلال الدعوى الحقيقية. فهذه الصبغة التشبيهية من اللغة الأدبية تؤدي إلى مشكلة في ترجمتها إلى لغات أخرى.

وما نقدم أنفا هو ما واجهته الباحثة في ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم. فهناك كثير من المفردات والعبارات لا يسهل عليها ترجمتها ولا تتفق الدلالة المعجمية بما ورد فيها فلا يمكن ترجمتها ترجمة حرفية أو ترجمة تعتمد على الدلالة المعجمية. وتنتمي العديد من هذه المشكلات إلى العبارات المجازية، فعلى المترجم أن يتعرف أنماطها المجازية ويعين منهج ترجمتها.

سلام الله على عينيك هي الرواية التي ألفها محمد السالم في سنة ٢٠١٧، وهي من الأعمال الأدبية الحديثة. وهي رواية رومانتيكية تحكي رحلة حبية للشخصية الرئيسية غسان

<sup>٩</sup> نفس المصدر. ٢٤

<sup>١٠</sup> Peter Newmak, *A Textbook of Translation*, (New York: Prentice-Hall International, 1988), hlm. 88-91



وحياته اليومية. واتَّخذ المؤلف حبكة مختلطة مع خلفيات متنوعة ابتداءً من وطنه في العربية مروراً بتغريبه في أستراليا. إن هذه الرواية في الحقيقة قام بترجمتها فرقة من طلاب يمارسون عملاً ميدانياً (Pengalaman Kerja Lapangan) من طلبة قسم اللغة العربية وأدبها التابع للجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج في عام ٢٠٢٠. ولكن لم تكن نتائج ترجمتهم مطبوعة وكانت مجرد ملك خاص لهم. من أجل ذلك تهتم الباحثة بإعادة ترجمتها وتحليل نصوصها معتمدة على نظرية بيتر نيومارك في ترجمة العبارات المجازية.

### ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث التي سبق ذكرها، تقوم الباحثة بتحديد المسائل كما يلي:

١. ما أشكال العبارات المجازية التي أصبحت مشكلة في ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم وما ترجمتها في اللغة الأندونيسية؟
٢. ما هي طرق الحل والإجراء لمشكلة ترجمة العبارات المجازية في رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

يستهدف هذا البحث إلى ما يلي:

١. جمع أشكال العبارات المجازية التي أصبحت مشكلة ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم وتقديمها.
٢. تعيين طرق الحل والإجراء لمشكلة ترجمة العبارات المجازية في رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم

وأما فوائد هذا البحث فهي:

١. بما أن هذا البحث يبدأ بجمع العيّنات البحثية، فمن المرجو أن يكون هذا البحث يُثرى أنواع العبارات المجازية لتكون دعماً لنظرية نيومرك في الترجمة أو دحضا عليها.
٢. هذا البحث يمكن أن يساعد القارئ على فهم العبارات المجازية الموجودة في الأعمال المترجمة من اللغة الغربية وخصوصاً في اللغة العربية.
٣. هذا البحث يمكن أن يصبح واحداً من مراجع للباحثين القادمين في بحث النصوص الأجنبية وخصوصاً في اللغة العربية، وفي هذه النصوص عبارات مجازية.

#### د. الدراسات السابقة

هناك عدة من البحوث المتعلقة، نظرياً أو مادياً، بهذا البحث الذي تحت موضوع "ترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم ومشكلتها في العبارات المجازية".

فأما البحوث المتعلقة بهذا البحث في مادته، فهي:

الأول، البحث الذي كتبه أتك هدايتي طالبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج تحت موضوع "الشخصية في رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم (دراسة تحليلية سيكولوجية أدبية عند سيغموند فرويد)". وكانت نتائج البحث التي كتبت لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي هي أن لغسان وساره شخصيات جيدة، وهما كالشخصيين الرئيسيين. والعوامل المؤثرة على شخصية غسان منها العوامل البيولوجية من والديه، والعوامل الاجتماعية من فئة الأسرة والأصدقاء في بيئة المنزل، والعوامل الطبيعية في الرياض وأستراليا. والعوامل المؤثرة على شخصية ساره منها العوامل البيولوجية من والديها، والعوامل الاجتماعية من فئة الأصدقاء في بيئة المنزل، والعوامل الطبيعية في أستراليا.<sup>١١</sup>

<sup>١١</sup> Atika Hidayati, *Al-Syakhsyah fi Riwayah Salāmullāh 'alā 'Ainaik li Muhammad al-Sālim (Dirāsah Tahliiliyyah Saikulujiyyah Adabiyyah 'Inda Sigmund Freud*, skripsi, UIN Maulana Malik Ibrahim, Malang, 2021.

الثاني، البحث تحت الموضوع "الارتياب النفسي للشخص الرئيسي في رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم عند نظرية ألفريد أدلر" الذي كتبه طيبة المرزى عمليا. وهي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. وكانت نتائج هذا البحث هي أولها أشكال الارتياب من حيث أحوال الذهنية والشعور والعملية، وثانيها العوامل المؤثرة على نشأة الشخصيات المتنوعة للأشخاص الرئيسية وهم غسان وساره ونادية وهي المكافحة على أن يكون متفوقا والملاحظة الذاتية ووحدة الشخصية والمصلحة الاجتماعية ونمط الحياة والقوة الإبداعية للذات، وكلها متعلقة بعضها ببعض. وثالثها بعد محاولاته، يخرج من اكتنابه بمساعدة ساره ونادية، ثم يعود إلى ولده ووالده.<sup>١٢</sup>

والثالث، البحث الذي كتبه كمليا فوسفيتاساري تحت موضوع "الحب في الرواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم على أساس نظرية مثلث الحب لروبت ج ستانبرغ". وهي طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. وكانت نتائجه هي: أولها، هناك ثلاثة مكونات للحب يتكون منه الشخصان غسان وساره، وهي مكّون للعلاقة الحميمة وفيها ثمانية أشكال من الحب، ومكون للعاطفة الذي فيها شكلا، ومكون الالتزام الذي فيها شكلا. وثانيها، هناك أثران في شكل الحب أصابا غسان وساره هما أثر على الفرد وأثر على الزوج. والآثار على الفرد منها المحاولة على أن يقوم بأي شئ لزوجته، والسعادة، والشعور بأن له من يساعده، والغيرة، والمساندة، وإزالة الحزن، والاهتمام إلى المظهر، والحصيف في مواجهة المسألة، والتيقن. والآثار على

<sup>١٢</sup> Thibbiatul Mirza Amalia, *Al-Irtiyāb Al-Nafsiy li Al-Syakhs Al-Ra'isiy fī Riwayah Salāmullāh 'alā 'Ainaik li Muhammad Al-Sālim 'inda Naẓariyyah Afred Adler*, skripsi, UIN Maulana Malik Ibrahim, Malang, 2020.

الزوج منها الاطمئنان في العلاقة، والرومانسية، والرضى بالنقصان والفضيلة، وحل المشكلة، والنجاح في العلاقة.<sup>١٣</sup>

هناك بحثان متعلقان بهذا البحث في النظرية وهما:

أولهما، البحث تحت موضوع "تحليل ترجمة العبارات المجازية في ديوان لفريدريك فيلهلم نيتشه في كتاب *العاطفة الأبدية*" وكتبته ميليندا دوي سافوتري ودكتوراندا ويسما كورنياواتي في حوليات إلكترونية E-Journal Identitaet جزء ١٠ رقم ٠٢ سنة ٢٠٢١. وتحلل الباحثان الديوان بالاعتماد على نظرية منهج ترجمة العبارات المجازية لبيتر نيومارك. ويحصل البحث على أن فيه ١٥ معطي، واتخذ المترجم ثلاثة مناهج في ترجمتها. ومنها أحد عشر معطي تترجم على منهج ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بنفس المجاز ونفس الصورة أو المشبه به، وثلاثة معطيات منها مترجمة إلى المجاز الآخر الذي لهما نفس المعنى ولكن يعتبر عنه بالصورة المختلفة، ومعطي منها مترجمة بنفس صورة المجاز ومعها وصف لغوي أو زيادة البيان.<sup>١٤</sup>

وثانيهما البحث لريزا بهليفي تحت موضوع *The Procedure of Recent Metaphor Translation in Supernova: The Knight, The Princess and The Falling Star an Indonesian-English Novel* طالب قسم أدب الإنجليزية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. ونتائج هذا البحث أن العبارات المجازية الموجودة في الرواية مترجمة إلى أربعة مناهج في ترجمة المجاز عند نيومارك، وهي ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بنفس المجاز والصورة، وترجمة إلى المجاز الآخر الذي لهما نفس

<sup>١٣</sup> Kamalia Puspitasari, *Al-Hubb fī Al-Riwayah Salāmullāh ‘alā ‘Ainaik li Muhammad Al-Sālim ‘alā Asāsi Nazariyah Mušallaḥ Al-Hubb li Robert J Stenberg*, skripsi, UIN Maulana Malik Ibrahim, Malang, 2021.

<sup>١٤</sup> Melinda Dwi Saputri, Wisma Kurniawati, "Analisis Penerjemahan Metafora Puisi-*Puisi Friedrich Wilhelm Nietzsche dalam Buku Syahwat Keabadian*" E-Journal Identitaet, Vol. 10, No. 02, Tahun 2021, hlm. 129-140

المعنى ولكن يعتبر عنه بالصورة المختلفة، وحذف العبارة المجازية، وترجمة العبارة المجازية بنفس صورة المجاز ومعها وصف لغوي أو زيادة الوضوح.<sup>١٥</sup>

## هـ. الإطار النظري

### ١. تعريف الترجمة

إن لفظ *terjemah* في اللغة الأندونيسية هي كلمة دخيلة من اللغة العربية "ترجم - يترجم - ترجمة" بمعنى النقل. وفي اللغة الإنجليزية يعبر عنه بـ *translation* وهو يشير إلى عمل الترجمة من لغة إلى أخرى سواء كان كتابة أو لساناً.<sup>١٦</sup>

بين الزرقاني أربعة تعريفات لكلمة الترجمة من حيث اللغة في كتابه *مناهل العرفان في علوم القرآن في الجزء الثاني ص. ٩٠* مما يلي:

فالأول أن الترجمة هي أداء الكلام إلى الآخرين الذين لم يفهموه، والثاني تفسير الكلام في نفس اللغة، والثالث تفسير الكلام من لغة إلى أخرى، والرابع نقل الكلام من لغة إلى أخرى.

أما الترجمة اصطلاحاً فهي نقل الكلام من لغة إلى أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده بشكل شامل.<sup>١٧</sup>

<sup>١٥</sup> Reza Pahlevi, *The Procedure of Recent Metaphor Translation in Supernova: The Knight, The Princess and The Falling Star an Indonesian-English Novel*, skripsi, UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta, 2017.

<sup>١٦</sup> Ilzamudin Ma'mur, *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis*, *Jurnal Al-Qalam*, Vol. 21, No. 102, Desember 2004. hlm. 432

<sup>١٧</sup> الشيخ محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن الجزء الثاني* (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٩٥) ص. ٩١

وقد عرّف علماء الترجمة بمختلف التعريفات رغم أنهم يشيرون إلى معنى واحد عام وهو نقل اللغة. ورأى كاتفورد إن الترجمة عملية استبدال النص بالآخر من لغة إلى أخرى. ويهتم بتحويل النصوص المشتملة على المعنى.<sup>١٨</sup>

وكان لارسون يعرفها أنها نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة نقل صيغة اللفظ من اللغة الأولى إلى الثانية من خلال البنية الدلالية. المنقول هنا المعنى الذي لا بد من الحفاظ عليه.<sup>١٩</sup>

وقد اقترح بيتر نيومارك المفهوم الجديد على أن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى بطريقة يوفى بها قصد المؤلف.<sup>٢٠</sup> والفكرة الجديدة عند نيومارك هي أنه لا بد للمترجم أن يلاحظ ويفهم ويبلغ ما قصد إليه المؤلف في ترجمة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. إذن، يعلب المترجم دوره كجسر بين المؤلف في اللغة المصدر والمرسل إليه في اللغة الهدف.<sup>٢١</sup>

توجد في الغالب مسائل في عملية الترجمة. فهي عند نيومارك يمكن اختصارها في مسألتين ، وهما المسألة الرئيسية والمسألة الخاصة. غالباً، تقع المسألة الرئيسية في اختيار منهج الترجمة للنص. وأما المسألة الخاصة فتقع في ترجمة العبارات المجازية.<sup>٢٢</sup>

## ٢. تعريف المجاز

قال نيومارك إن المجاز عبارة كنائية تتمثل في شكل تحويل معاني الألفاظ، والتجسيد المعنوي، وتطبيق اللفظ، والعبارة المصاحبة بما لا يرمز إليه لغوياً، يعنى لتصوير

J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (London: Oxford University Press, <sup>١٨</sup> 1965), hlm. 1  
M.L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence* <sup>١٩</sup> (Lanham: University Press of America, 1984) hlm. 3  
Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, <sup>٢٠</sup> 1988), hlm. 5  
Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah* (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017), <sup>٢١</sup> hlm. 8  
Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, <sup>٢٢</sup> 1988), hlm. 104

شئ بعبارة أخرى.<sup>٢٣</sup> ذكر في القاموس الكبير للغة الإندونيسية أن المجاز استخدام اللفظ أو مجموعة من الكلمات بطريقة غير حقيقية، أي لا في معانيها الوضعية الحقيقية، ولكن عن طريق تصوير يعتمد على التشابه والمقارنة.<sup>٢٤</sup> وهو يسمى في علم البلاغة بالمجاز يعني اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة دالة على عدم إرادة المعنى الأصلي.<sup>٢٥</sup>

إن للمجاز غرضين، وهما الغرض المرجعي والغرض النفعي. فأما الغرض المرجعي فهو معرفي، يعني لوصف صيرورة الأحوال والمفاهيم والناس والموضوع والنوعية والأفعال بشكل أشمل وأقصر من التعبير اللغوي الحقيقي. وكثير من هذا النوع موجود في الكتب العلمية. وأما الغرض العملي فهو جمالي، يعني للتعبير عن المعنى ولفت الانتباه والتبيين بيانا محسوسا والتسلية والمفاجأة. إن المجاز النفعي الغرض في أغلب الأحيان يؤكده آثار صوتية في الدعاوى والصحفي الشعبي والفن وأغنية شعبية. ورأى نيومارك أن المجاز الجيد هو المجاز الذي يشتمل عليه هذان الغرضان.<sup>٢٦</sup>

عناصر المجاز ثلاثة هي موضوع (object) وصورة (image) ومعنى (sense). فالموضوع في المجاز يشير إلى ما وصفه المجاز. والصورة ذوق لتصوير الموضوع. وأما المعنى فهو إدراك دلالة المجاز، وهو نقطة التماثل بين الموضوع والصورة. ومن تلك العناصر، يمكن أن يستنتج أن المجاز استخدام لفظ لتصوير الموضوع من خلال التشابه المطابق في المعنى.<sup>٢٧</sup> وقدم نيومارك رسماً بيانياً عن العلاقة بين الموضوع والصورة والمعنى.

<sup>٢٣</sup> نفس المصدر. ١٠٤

<sup>٢٤</sup> Kamus, KBBI Daring, 2016, diambil 19 Nov 2021, dari [kbbi.kemdikbud.go.id/entri/metafora](http://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/metafora)

<sup>٢٥</sup> أحمد الهاشمي، *جواهر البلاغة*، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٩)، ص. ٢٥١

<sup>٢٦</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), hlm. 104

<sup>٢٧</sup> Melinda Dwi Saputri dan Wisma Kurniawati, "Penerjemahan Metafora Puisi-Puisi Friedrich Wilhelm Nietzsche dalam Buku Syahwat Keabadian", *E-Journal Identitaet*, Vol. 10, No. 02, 2021, hlm. 130

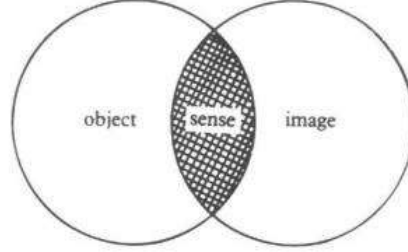


Figure 4. The translation of metaphor

وأما نوع المجاز المناسب في علم البلاغة بالمجاز عند نيومارك فهو المجاز بالاستعارة لأن العلاقة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي مشابهة.<sup>٢٨</sup> وسميت العناصر الثلاثة في المجاز المفرد بالاستعارة بالمستعار منه أي المشبه به والمستعار له أي المشبه والمستعار أي اللفظ المنقول. المستعار منه كصورة والمستعار له كموضوع. ويلزم أن لا يُذكر فيها وجه الشبه (كمعنى) وأداة التشبيه.<sup>٢٩</sup>

بناء على تعريف المجاز السابق تبين أن هناك تشابهاً في المفهوم بين المجاز في اللغة العربية والمجاز عند نيومارك. بيد أن في علم البلاغة تقسيمات تفصيلية في المجاز. ثم تختار الباحثة نظرية ترجمة المجاز لنيومارك بحجة أن في الرواية سلام الله على عينيك عبارات كثيرة حول المجاز، وإنما المشكلة الرئيسية في ترجمة هذه الرواية هي عبارات المجاز التي تتعلق بنظرية المجاز لنيومارك ثم ترجمتها الباحثة بتلك النظرية.

### ٣. أنواع المجاز

#### أ. المجاز الميت

وهو المجاز الذي يكاد لا يعي أحد بصورته. هذا النوع مستخدم في كثير من الأحيان للتعبير عن المفهوم والتعريف في العلم والمعرفة. وهو في صورة

<sup>٢٨</sup> أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٩)، ص. ٢٥١

<sup>٢٩</sup> أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٩)، ص. ٢٥٦



مصطلحات يكثر استعمالها متعلقة بالمكان والزمان وأعضاء الجسم وعناصر البيئة وأنشطة الإنسان، مثل عبارة: الشعر الذهبي ورجل الطاولة. وعادة، هذا النوع من المجاز ليس من الصعبة ترجمته، ومع ذلك، فكثيرا ما كان المعنى المراد يختلف تماما عن معناه اللغوي، فله عديد من المعاني الممكنة المختارة.<sup>٣٠</sup>

ب. المجاز الكليشي أو المبتدل

وهو المجاز المستخدم نيابة عن العبارة الصريح معناها اللغوي. وغالبا ما كان هذا المجاز في صورة عبارة ذات الصبغة العاطفية ولا تتعلق بحقائق الموضوع. ويعتبر هذا المجاز من المجاز المبالغ، ومن ثم لم يترجم في أحيان كثيرة في النصوص الإخبارية. ولكنه، في العامة يجب في الترجمة الحفاظ على مسلسل المجاز المبتدل في ترجمة النصوص غير الإخبارية.<sup>٣١</sup>

ج. المجاز المعياري

عرف نيومارك أن هذا المجاز مجاز متمكن، يعتبر طريقة فعالة ومقتضبة في سياق غير رسمي لتغطية وضعية مادية أو عقلية إشرية وذرائعيا على السواء. ولهذا المجاز دفء عاطفي معين، وهو مجاز لا يموت بكثرة الاستعمال. وهذا النوع من المجاز عويص الترجمة أحيانا لأن مرادفها الظاهر قد يكون نافدا، أو متأثرا باستعمال طبقة اجتماعية أو مجموعة مختلفة. وطريقة الترجمة لهذا المجاز أكثرها بإعادة إنتاج الصورة نفسها في اللغة الهدف بشرط أن يكون لها رواج وتداول مشابهاً في المجال المناسب.<sup>٣٢</sup>

د. المجاز المكيف أو المقتبس

<sup>٣٠</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), hlm. 106-107

<sup>٣١</sup> نفس المصدر. ١٠٧-١٠٨

<sup>٣٢</sup> نفس المصدر. ١٠٨

والمجاز المكيف هو مجاز عن طريق التحويل من مجاز.<sup>٣٣</sup> ولا بد أن يُترجم هذا المجاز بمجاز التكيف المكافئ في اللغة الهدف لصعوبة الفهم إذا تُرجم لغويا.<sup>٣٤</sup>

هـ. المجاز المعاصر

وشكل هذا المجاز هو المجاز الحديث، أي من شكل جديد أو معنى جديد من الشكل القديم لتطور المفردات. غالبا، وظهر هذا المجاز من مصدر مجهول المصدر فينتشر في وسط اللغة المصدر بسرعة. كما قال إنجليزي fashionable بمعنى in fashion أو with fashion أي الموضة.<sup>٣٥</sup>

و. المجاز الأصلي

وهو المجاز الذي ابتدعه مؤلف في اللغة المصدر. ويشتمل هذا المجاز على جوهر أفكار المؤلف وشخصيته ورؤيته للحياة. بجانب ذلك، يلتزم أن يترجم لغويا ولو كان فيه صعوبة الوعي لاختلاف الخلفية الثقافية.<sup>٣٦</sup>

٤. مناهج ترجمة المجاز

في كتابه Approaches to Translation قَدّم بيتر نيومارك سبعة مناهج ترجمة المجاز من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

أ. ترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر بطريق إنتاج المجاز بنفس الصورة إلى اللغة الهدف. ويناسب هذا المنهج بالمجاز الذي تُعرف صورته عالميا، بشرط تكافؤ التكرار والقبول. عادة، يستخدم هذا المنهج في ترجمة المجاز الذي يتكون من كلمة واحدة.<sup>٣٧</sup>

<sup>٣٣</sup> Melinda Dwi Saputri dan Wisma Kurniawati, "Penerjemahan Metafora Puisi-Puisi Friedrich Wilhelm Nietzsche dalam Buku Syahwat Keabadian", E-Journal Identitaet, Vol. 10, No. 02, 2021, hlm. 131

<sup>٣٤</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice-Hall International, 1988), hlm. 111

<sup>٣٥</sup> نفس المصدر. ١١١-١١٢

<sup>٣٦</sup> نفس المصدر. ١١٢-١١٣

<sup>٣٧</sup> Peter Newmark, *Approaches to Translation* (Oxford: Pergamon Press, 1981), hlm. 88

- ب. ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز الآخر في اللغة الهدف اللذين لهما معنى واحد. إذن، بواسطة هذا المنهج يمكن للمترجم أن يبذل صورة المجاز في اللغة المصدر بالصورة المناسبة بمقياس اللغة الهدف التي لم تختلف في ثقافتها.<sup>٣٨</sup>
- ج. ترجمة المجاز إلى التشبيه (simile) أي المجاز المقارن لأمرين بواسطة أداة التشبيه، ولكن يحتفظ بصورته. يستخدم هذا المنهج عندما لم يوجد في اللغة الهدف التكافؤ. واتخذ المترجم التشبيه لاستبدال المجاز لأنه أكثر من المجاز علمياً. بجانب ذلك، يكون منهج هذه الترجمة بطريقة تعديل المجاز أن يطبق في أي جنس الكلمة.<sup>٣٩</sup>
- د. ترجمة المجاز (أو التشبيه) إلى التشبيه بزيادة الصورة.<sup>٤٠</sup> كما عرفنا في المنهج السابق أن الصورة محتفظة، في هذا المنهج الرابع تكون ترجمة هذا المجاز صورة مزيدة ليكون القارئ يفهم بسهولة. وأيضاً يستخدم هذا المنهج عندما لم يوجد في اللغة الهدف التكافؤ.<sup>٤١</sup>
- هـ. ترجمة المجاز بتحويله إلى المعنى اللغوي. هذا أكثر المناهج استخداماً، ولا سيما في المجاز المليء بالمعاني. ولو كان هناك من رأى أن هذا المنهج لا يمكن أن يطبق في ترجمة الشعر، بخلاف نيومارك حيث يقول إنه لم ينتصر إلا على المجاز الأصلي. في الأساس، قبل تحويل المجاز إلى المعنى، حلل المترجم مكونات المعنى، لأن محور المعنى متعدد الأبعاد.<sup>٤٢</sup>

<sup>٣٨</sup> نفس المصدر. ٨٩.

<sup>٣٩</sup> نفس المصدر. ٨٩.

<sup>٤٠</sup> نفس المصدر. ٩٠.

<sup>٤١</sup> Parlindungan pardede, *Penerjemahan Metafora*, dalam FKIP UKI English Education Department Collegiate Forum 29 Maret 2013 (Jakarta: Universitas Kristen Indonesia, 2013), hlm. 5  
<sup>٤٢</sup> Peter Newmark, *Approaches to Translation* (Oxford: Pergamon Press, 1981), hlm. 90-

- و. حذف المجاز. وهذا مطبّق في المجاز المفرط ولم ينفع، وعلى تفكير المترجم. ويكون الحذف لابتعاد النص من الإسهاب.<sup>٤٣</sup>
- ز. ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى نفس المجاز المزيد بالمعنى في اللغة الهدف. في هذا المنهج، نقل المترجم الصورة ويزيدها بالوضوح لكي يفهم القارئ المجاز.<sup>٤٤</sup>

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

يعدّ هذا البحث بحثًا وصفيًا مكتبيًا، لأنه يبين ظواهر لغوية ونقلها بالاعتماد على الكتب والبحوث الأخرى المتعلقة به والمراجع العامة من المقالات.<sup>٤٥</sup> هذا يعني أنه ليس من البحوث الميداني التي تستمد من الملاحظات في المجتمع والمجامع. وهذا البحث يرجع من حيث المعطى والشروح من الكتب.

### ٢. مصدر البيانات

المصدر الأساسي الذي تستمد منه الباحثة في استخراج العينات والمعطيات لهذا البحث هو رواية سلام الله على عينيك لمحمد سالم وهو أديب سعودي، وهذه الرواية ترجمتها أولاً، ثم أخذت منها العبارات المجازية خلال عملية الترجمة. أما المصدر الثانوي الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث فهو كتب المعاجم التي رجعت إليها عندما أرادت بيان الدلالات للألفاظ التي كانت جزءاً من العبارات المجازية.

<sup>٤٣</sup> نفس المصدر. ٩١

<sup>٤٤</sup> نفس المصدر. ٩١

<sup>٤٥</sup> Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Sastra* (Bandung: Sinar Baru Algensindo. 2004),

وأما العينة أو المعطى الذى أصبح مادة أولى لهذا البحث فهي كل عبارات تدخل تحت مفهوم المجاز بأنواعها كما ورد فى الرواية التى نحن فى صدد ترجمتها وتحليلها.

### ٣. طريقة جمع البيانات

الخطوات التى سلكت عليها الباحثة فى جمع البيانات فى هذا البحث هي أولاً القراءة، والترجمة ثانياً، واستخراج العبارات المجازية من الرواية ثم تقسيمها بالاعتماد على ما شرح نيومارك حول المجاز ثالثاً، وتحليلها على ضوء مفهوم المجاز وترجمتها عند نيومارك رابعاً، ثم أخيراً تقديم نتيجة البحث فى صورة نهائية كتابية.

### ٤. طريقة تحليل البيانات

تقوم الباحثة بوصف البيانات فى تلك الرواية ثم تحلل أنواع المجاز وكيفية ترجمته بنظرية بيتر نيومارك فى الترجمة.

### ز. نظام البحث

يحتاج التأليف العلمى فى هذا البحث إلى نظام البحث لتسهيل القارئ فى فهمه. لذلك، تقسم الباحثة هذا البحث على أربعة أبواب فيما يلى:

الباب الأول يحتوى على المقدمة من خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثانى يحتوى على ترجمة رواية سلام الله على عينيك وترجمة حياة المؤلف

محمد سالم.

الباب الثالث يحتوي على تحليل البحث من العبارات المجازية في الرواية وتقسيم أنواع المجاز وتحليل الترجمة بنظرية بيتر نيومارك.

الباب الرابع يحتوي على ختام فيه خلاصة البحث.



## الباب الرابع

### خاتمة

#### خلاصة البحث

بعد القيام بترجمة رواية سلام الله على عينيك لمحمد السالم وتحليل بعض المشكلات الموجودة فيها، انتهت الباحثة إلى استخلاص ما ورد في هذا البحث من النتيجة. بناء على تحديد البحث المذكور سابقا، فنتيجته كما يلي:

الأولى، عبارة تعتبر من مجاز ميت. وفي ترجمة مثل هذه العبارة قامت المترجمة بطريقتين، فالأولى طريقة ترجمتها كما هي في اللغة المصدر بنفس العبارة في اللغة الهدف، والثانية طريقة حذف كلمة غير محتاج إليها.

والثانية، عبارة تُعدّ مجازا كليشيا. وفي ترجمة مثل هذه العبارة تعتمد المترجمة على طريقتين، فالأولى طريقة ترجمة المجاز في اللغة المصدر إلى المجاز الآخر في اللغة الهدف مع الدلالة المشابهة فيهما. وأما الثانية فترجمة العبارة المجازية في اللغة المصدر بطريق إنتاج المجاز بنفس الصورة إلى اللغة الهدف.

والثالثة، عبارة تندرج تحت نوع المجاز المعياري. وفي ترجمة مثل هذه العبارة تلتجئ المترجمة إلى طريقتين، فالأولى طريقة التشبيه أي تشبيه كلمة فيها المشبه بكلمة فيها المشبه به ثم حذف المشبه به وأداة التشبيه فبقي المشبه، والعبارة التي تستخدم هذه الطريقة. وأما الثانية فهو طريقة التحويل أي تحويل معنى العبارة إلى معنى آخر.

## ثبت المراجع

### أ. المراجع العربية

الزرقاني, ا. م. (١٩٩٥). *مناهل العرفان في علوم القرآن الجزء الثاني*. بيروت: دار الكتاب العربي.

السالم, م. (٢٠١٧). *سلام الله على عينيك*. المملكة السعودية: تشكيل.

الهاشمي, أ. (١٩٩٩). *جواهر البلاغة*. بيروت: المكتبة العصرية.

عمر, أ. م. (٢٠٠٨). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. بيروت: عالم الكتب.

عملياء, ط. ا. (٢٠٢٠). *الارتباب النفسي للشخص الرئيسي في رواية سلام الله على عينيك* لمحمد السالم عند نظرية ألفريد أدلر. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

فوسفيتاساري, ك. (٢٠٢١). *الحب في الرواية سلام الله على عينيك* لمحمد السالم على أساس نظرية مثلث الحب لرويت ج ستانبرغ. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

مسعود, ج. (١٩٩٢). *الرائد معجم لغوي عصري*. بيروت: دار العلم للملايين.

مظور, ا. (١٩٩٢). *لسان العرب*. القاهرة: دار المعارف.



هدايتي, أ. (٢٠٢١). الشخصية في رواية "سلام الله على عينيك" لمحمد السالم (دراسة تحليلية سيكولوجية أدبية عند سيغموند فرويد . مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

## المقالة

القارئ. Retrieved from alqarii.com: (يونيو ٢٦, ٢٠٢١).

<https://alqarii.com/author/232/mhmd-bdr-ls-lm>

موضوع. Retrieved from تعريف الرواية. (يونيو ١, ٢٠٢٠). نقاوه, ع

[https://mawdoo3.com/تعريف\\_الرواية](https://mawdoo3.com/تعريف_الرواية)

وكيبيديا. Retrieved from محمد بدر السالم. (يونيو ٢٧, ٢٠٢٠). ويكيبيديا

[https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF\\_%D8%A8%D8%AF%D8%B1\\_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D9%84%D9%85](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF_%D8%A8%D8%AF%D8%B1_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D9%84%D9%85)

[STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA](https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF_%D8%A8%D8%AF%D8%B1_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D9%84%D9%85)

## ب.المراجع الأعجمية

Almaany, T. (2021). *Mu'jam Al-Ma'āniy Al-Jāmi'*. Retrieved from

<https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/>

Aminuddin. (2004). *Pengantar Apresiasi Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.

Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University.

- Dagut, M. (1987). Can Metaphor be Translated. *Babel: International Journal of Translation*, 21-33.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hasyim, M. (2015). *Buku Ajar Mata Kuliah Teori Terjemahan*. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Hidayat, M. W. (2011). Sejarah Pra Kemunculan Novel Arab. *Adabiyat Jilid 10*, 184-206.
- Kebudayaan, K. P. (2016). Retrieved from Kamus Besar Bahasa Indonesia dalam Jaringan: [kbbi.kemdikbud.go.id/entri](http://kbbi.kemdikbud.go.id/entri)
- Larson, M. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University of America.
- Ma'mur, I. (2004). Konsep dasar penerjemahan: Tinjauan Teoretis. *Al-Qalam Vol. 21 No. 102*, 432.
- Melinda Dwi Saputri, W. K. (2021). Analisis Penerjemahan Metafora Puisi-Puisi Friedrich Wilhelm Nietzsche dalam Buku Syahwat Keabadian. *E-Journal Indentitaet*, 129-140.
- Munawwir, A. W. (1997). *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Pahlevi, R. (2017). *The Procedure of Recent Metaphor Translation in Supernova: The Knight, The Princess and The Falling Star an Indonesian-English Novel*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Pardede, P. (2013). Penerjemahan Metafora. *FKIP UKI English Education Department Collegiate Forum* (pp. 1-10). Jakarta: Universitas Kristen Indonesia.

